



جمهوری اسلامی ایران

رئیس جمهور

بسمه تعالی

۳۷۰۸/۲۱۲۰ ج

### وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی

قانون موافقتنامه فرهنگی، علمی و فنی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری دموکراتیک ماداگاسکار که در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ پانزدهم شهریورماه یکهزار و سیصد و هفتاد و یک مجلس شورای اسلامی تصویب و در تاریخ ۱۳۷۱/۶/۲۲ به تأیید شورای نگهبان رسیده و طی نامه شماره ۳۲۷-ق مورخ ۱۳۷۱/۶/۲۸ واصل شده است، بیوست جهت اجرا ابلاغ می گردد.

اکبر هاشمی رفسنجانی

رئیس جمهور

۲۳۳۱۵

۱۳۷۱ / ۶ / ۲۰

رونوشت بانضمام تصویر قانون به:

- دفتر رئیس جمهور - دفتر ریاست قوه قضائیه - دفتر معاون اول رئیس جمهور - وزارت امور اقتصادی و دارائی - دیوان محاسبات - اداره قوانین مجلس شورای اسلامی - سازمان برنامه و بودجه - دفتر هیات دولت - دفتر مجمع تشخیص مصلحت نظام - اداره کل حقوقی - اداره کل قوانین و مقررات کشور - اداره کل امور مجلس - روزنامه رسمی دادگستری جمهوری اسلامی ایران (جهت درج در روزنامه) - وزارت امور خارجه ابلاغ

میشود.



جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی  
اداره کل قوانین

شماره ۳۲۷-ص

تاریخ ۲۵ خرداد ۷۱

پوست

بجای

حضرت حجفالا سلام والمسلمین جناب آقای هاشمی رفسنجانی  
ریاست محترم جمهوری اسلامی ایران

لایحه شماره ۴۳۹۸۲ مورخ ۱۳۷۰/۱۰/۲۳ دولت در خصوص  
موافقتنامه فرهنگی ، علمی و فنی بین دولت جمهوری اسلامی ایران  
و دولت جمهوری دموکراتیک ماداگاسکار که در جلسه علنی روز یکشنبه  
مورخ ۱۳۷۱/۶/۱۵ مجلس شورای اسلامی عینا تصویب و به تأیید  
شورای نگهبان رسیده است در اجرای اصل یکصد و بیست و سوم قانون  
اساسی به پیوست ارسال می گردد . /

رئیس مجلس شورای اسلامی

علی اکبر علوی نوری  
۱۳۷۱/۶/۱۵

معاونت عمومی

۱۳۷۱/۶/۱۵



جمهوری اسلامی ایران  
ریاست جمهوری

آنی

بسمه تعالی

جناب آقای میر محمدی  
ریاست محترم دفتر رئیس جمهور

به پیوست عین نامه شماره ۳۲۷-ق مورخ ۷۱/۶/۲۸ مجلس شورای اسلامی در خصوص «قانون موافقتنامه فرهنگی، علمی و فنی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری دموکراتیک ماداگاسکار»، به همراه پیش نویس قانون مزبور ارسال می گردد.  
خواهشمند است پس از امضای ریاست محترم جمهوری مراتب را اعلام تا به دستگاههای اجرائی ارسال گردد.



احمد صفائی

مشاور معاون رئیس جمهور  
وسرپرست اداره کل امور مجلس

۲۱۷۸۲

۱۳۷۱ / ۶ / ۲۹

رونوشت:

- اداره کل امور مجلس.

- دفتر معاونت حقوقی و امور مجلس.

مهر

## تعالی

قانون موافقتنامه فرهنگی، علمی و فنی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری دمکراتیک ماداگاسکار

ماده واحده - موافقتنامه فرهنگی، علمی و فنی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری دمکراتیک ماداگاسکار مشتمل بر (۱۹) ماده که در تاریخ ۱۳۶۹/۸/۶ هجری شمسی (۲۸ اکتبر ۱۹۹۰ میلادی) در تهران به امضاء رسیده است، تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

موافقتنامه فرهنگی، علمی و فنی بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری دمکراتیک ماداگاسکار

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری دمکراتیک ماداگاسکار نظریه‌علاقهای که به تحکیم روابط فرهنگی بین دو کشور دارند تصمیم به انعقاد موافقتنامه فرهنگی حاضر گرفتند.

ماده ۱ - طرفین متعهدین به منظور توسعه پیوندهای فرهنگی بین دو کشور جهت تقویت روح همکاری و تحکیم پیوندهای مودت آمیز بین دو ملت، کوششهای خود را گسترش خواهند داد.

ماده ۲ - هر یک از طرفهای متعاقد، تعهد مینماید بمنظور آشنا نمودن ملت خود با فرهنگ، هنر و تمدن طرف دیگر وسایل لازم و ویژه رات تهیه نماید و در این رابطه اقدامات ذیل را انجام خواهند داد.

الف - مبادله کتابها، نشریات، روزنامهها، مجلات، عکسها، اسلایدها، پوسترها، میکروفیلماها و نوارهای مربوط به موضوعهای فرهنگی و هنری.

ب - مبادله هنرمندان و گروههای هنری در زمینه های مورد توافق هر دو طرف.

ج - مبادله برنامههای تلویزیونی و رادیویی.

د - ایجاد تسهیلات لازم برای دانشمندان، محققین، دانشجویان و اعضای انجمنهای فرهنگی و همچنین سازمانهای جوانان دو کشور جهت بازدید از بناهای تاریخی، اماکن جهانگردی، کتابخانهها، موزهها و نیز سایر موسسات فرهنگی هر کشور.

ه - تشکیل نمایشگاههایی از هنرهای ملی و سنتی و نیز از کتب و نشریات علمی، ادبی و تاریخی.

و - برگزاری هفتههای فرهنگی، فیلم و کنسرت.

ز - همکاری به منظور فراهم آوردن امکانات برای هر یک از طرفها در مورد دستیابی به مطالب کافی و صحیح راجع به فرهنگ تاریخ و جغرافیای طرف دیگر.

## تعالی

ماده ۳ - طرفین متعاهدین مبادله استادان دانشگاه ، معلمین ، دانشمندان ، محققین و سخنرانان را بین کشورهای خود تشویق خواهند نمود و تسهیلات لازم را فراهم خواهند کرد ، هر دو طرف - کلا - انعقاد موافقتنامه ها بین دانشگاههای خود را تشویق خواهند کرد .

ماده ۴ - طرفین متعاهدین طبق مقررات و قوانین کشورهای خود همکاری بین موسسات و سازمانهای تربیتی ، فرهنگی ، علمی ، هنری و اجتماعی کشورهای خود را تشویق خواهند کرد .

ماده ۵ - طرفین متعاهدین همکاری بین سازمانها و موسسات رادیویی ، سینمایی ، تلویزیونی ، مطبوعات و وسایل ارتباط جمعی کشورهای خود را تشویق و تسهیل خواهند نمود .

ماده ۶ - دو طرف همکاری بین سازمانهای ورزشی دو کشور را تشویق نموده و امکان برگزاری مسابقات ورزشی دوستانه بین گروههای ورزشی خود را فراهم خواهند کرد .

ماده ۷ - دو طرف ، متعهد میگردند از طریق مبادله آثار نشریات ، اطلاعات ، تجربیات و متخصصین ، همکاری بین دو کشور در زمینههای علمی ، تکنولوژی و آموزشی را تشویق نموده گسترش دهند .

ماده ۸ - طرف ایرانی - در صورت امکان - بورسهای مطالعاتی و دورههای کارآموزی در رشتههای گوناگون را در اختیار طرف دیگر قرار خواهد داد .

ماده ۹ - هر یک از طرفهای متعاهدین با افتتاح مدارس ، مراکز فرهنگی و آموزشی طرف دیگر در خاک خود موافقت خواهد کرد و بدین منظور طبق قوانین و مقررات ملی هر کشور تسهیلات لازم را اعطا خواهد نمود .

ماده ۱۰ - هر دو طرف در صورت تقاضا و تمایل خود بمنظور افتتاح یک کرسی زبان و ادبیات فارسی و ماداکاسگاری در دانشگاهها و موسسات آموزش عالی در کشورهای متبوع خود تسهیلات لازم را در اختیار یکدیگر خواهند گذاشت .

ماده ۱۱ - هر دو طرف بویژه از طریق مبادله اطلاعات ، تجربیات و اعزام کارشناسان در کشور دیگر در مبارزه با بیسوادی همکاری خواهند کرد .

ماده ۱۲ - دو طرف جهانگردی بین دو کشور را به عنوان یک وسیله موثر جهت ایجاد تفاهم متقابل بین دو کشور تشویق خواهند نمود .

ماده ۱۳ - دولت های طرف های متعاهدین طبق قوانین جاری در هر یک از کشورهای متبوع ، حفظ یک همکاری نزدیک و مطالعه مشترک بک رژیم متقابل را که هدف آن ممانعت و جلوگیری از حمل و نقل غیر قانونی اشیاء و آثار هنری ، اسناد حاصل تحقیقات و سایر اشیاء دارای ارزش تاریخی و علمی است ، مورد توجه قرار خواهند داد .



تعالیه

ماده ۱۴ - هر دو طرف جهت تسهیل اجرای موافقتنامه حاضر و نیز انجام هرگونه اقدام در رابطه با همکاری فرهنگی بین دو کشور اقدام به اعزام نمایندگان فرهنگی به کشور طرف دیگر خواهند نمود .

ماده ۱۵ - بمنظور اجرای موافقتنامه حاضر ، دو طرف اقدام به تهیه برنامه‌های مبادله فرهنگی خواهند نمود و هر نوع تسهیلات و وسایل لازم جهت اجرای برنامه‌های فوق را در اختیار طرف دیگر قرار خواهند داد .

ماده ۱۶ - طرفین متعاهدین موافقتنامه حاضر را طبق مقررات کشور متبوع خود تصویب خواهند کرد و از تاریخ پذیرش اسناد تصویب از سوی طرف دیگر به مرحله اجرا درخواهد آمد .

ماده ۱۷ - موافقتنامه حاضر برای یک دوره سه ساله منعقد گردیده و تا زمانی که یکی از طرفین متعاهدین شش ماه قبل از سررسید کتاب آنرا فسخ ننماید ، بطور ضمنی تمدید خواهد گردید .

بدرخواست یکی از طرفین متعاهدین و با موافقت طرف دیگر متعاهد میتوان هر زمان مقررات فوق را بررسی و اصلاح نمود .

ماده ۱۸ - مقررات مالی در مورد تشریفات و نحوه اجرای موافقتنامه حاضر طبق شرایط بررسی خواهد گردید و با موافقت مشترک تعیین خواهد شد .

ماده ۱۹ - بمنظور اجرای موافقتنامه حاضر ، قوانین و مقررات داخلی دو کشور مورد توجه قرار خواهند گرفت .

موافقتنامه حاضر در دو نسخه اصلی بزبانهای فارسی و فرانسه در ۲۸ اکتبر ۱۹۹۰ برابر با ۶ آبان ۱۳۶۹ در تهران منعقد گردیده است که هر دو متن دارای اعتبار مساوی خواهند بود . در صورت بروز اختلاف در مورد تفسیر مقررات آن از مجرای دیپلماتیک حل خواهد شد .

قانون فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل نوزده ماده در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ پانزدهم شهریورماه یکهزار و سیصد و هفتاد و یک مجلس شورای اسلامی تصویب و در تاریخ ۱۳۷۱/۶/۲۲ به تایید شورای نگهبان رسیده است .

رئیس مجلس شورای اسلامی

علی اکبر صالحی نوری